

ANTES DE LOS DIECIOCHO

ANTOLOGÍA DE CUENTOS

Selección

Mercedes Chozas

Allende, Averchenko,
Baroja, Benedetti,
Bodoc, Calders, Chéjov,
Chozas, Cortázar,
Fernández Cubas,
London, Mahfuz,
McCullers, Moravia,
Pardo Bazán,
Saki, Tournier,
Valle-Inclán



AUSTRAL

AA. VV.

ANTES DE LOS DIECIOCHO

ANTOLOGÍA DE CUENTOS

Selección de Mercedes Chozas



AUSTRAL

 Planeta



La lectura abre horizontes, iguala oportunidades y construye una sociedad mejor. La propiedad intelectual es clave en la creación de contenidos culturales porque sostiene el ecosistema de quienes escriben y de nuestras librerías. Al comprar este libro estarás contribuyendo a mantener dicho ecosistema vivo y en crecimiento.

En **Grupo Planeta** agradecemos que nos ayudes a apoyar así la autonomía creativa de autoras y autores para que puedan seguir desempeñando su labor. Dirígete a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesitas fotocopiar, escanear, distribuir o poner a disposición algún fragmento de esta obra (www.cedro.org; 91 702 19 70 / 93 272 04 45). Queda expresamente prohibida la utilización o reproducción de este libro o de cualquiera de sus partes con el propósito de entrenar o alimentar sistemas o tecnologías de inteligencia artificial.

© de la edición, Mercedes Chozas, 2008, 2015, 2025

© de los cuentos «Dejar a Matilde», *Lasciare Matilde*, incluido en *Racconti romani* de Alberto Moravia, © 2018 Giunti Editore S.p.A. / Bompiani, Firenze-Milano; «La señorita Cora», *Todos los fuegos, el fuego* © Julio Cortázar, 1966, y Herederos de Julio Cortázar; «Amandine o los dos jardines», *Amandine ou les deux jardins*, incluido en *Le Coq de bruyère*, Michel Tournier © Éditions Gallimard, París, 1978; «Amigos por el viento», © Herederos de Liliana Bodoc; «Sucker», © The Estate of Carson McCullers and Columbus State University's Carson McCullers Center for Writers and Musicians; «La princesa que se andaba en la nariz», © Mercedes Chozas; «Al empezar el día», «*En començar el dia*», © Herederos de Pere Calders, 1994; «Pimienta», cuyo título original en árabe es *فلفل (Felafele)*, del libro *همس الجنون (Hams al-junūn)*, publicado en árabe en 1938, © Naguib Mahfuz; «El vendedor de sombras», © Cristina Fernández Cubas, 1982; «De barro estamos hechos», de *Cuentos de Eva Luna*, © Isabel Allende, 1989, impreso con el permiso de Writers House LLC, actuando como agente de la autora; «Réquiem con tostadas», © Fundación Mario Benedetti, c/o Schavelzon Graham Agencia Literaria, www.schavelzongraham.com; «Mari-Belcha», © Herederos de Pío Baroja, 1956

© de la traducción de «Amandine o los dos jardines», © Herederos de Esther Benítez, 2001; de «Sucker», © José Luis López Muñoz; de «El desván» y «Al empezar el día», © Mercedes Chozas; de «Pimienta», © María Jesús Viguera y Marcelino Villegas; de «El apóstata», © Jacinto León Ignacio; de «Visita infortunada», © Herederos de Luis Abollado, 2005

El editor queda a disposición de aquellos propietarios de los derechos con los que no ha podido contactar

© Editorial Planeta, S. A., 2021, 2025
Avda. Diagonal, 662-664, 08034 Barcelona (España)
www.planetadelibros.com

Diseño de la colección: Compañía
Diseño de la cubierta: Austral / Área Editorial Grupo Planeta
Ilustración de la cubierta: Shutterstock
Primera edición en Austral: 3-IX-2008
Primera edición en esta presentación: noviembre de 2025

Depósito legal: B. 17.939-2025
ISBN: 978-84-08-30981-9
Impreso en España

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN de Mercedes Chozas	11
---------------------------------------	----

EL AMOR

<i>Dejar a Matilde</i> , de Alberto Moravia	17
<i>La señorita Cora</i> , de Julio Cortázar	29

EL FIN DE LA INFANCIA

<i>Amandine o los dos jardines</i> , de Michel Tournier	59
<i>Amigos por el viento</i> , de Liliana Bodoc	73

EL DESENGAÑO

<i>Sucker</i> , de Carson McCullers	83
<i>La princesa que se andaba en la nariz</i> , de Mercedes Chozas	99

LA IMAGINACIÓN

<i>El desván</i> , de Saki	115
<i>Al empezar el día</i> , de Pere Calders	125

LA INOCENCIA

<i>Un drama sensacional</i> , de Arkady Averchenko	137
<i>Pimienta</i> , de Naguib Mahfuz	151

EL TRABAJO

<i>¡Malpocado!</i> , de Ramón del Valle-Inclán	159
<i>El apóstata</i> , de Jack London	167

EL FUTURO DESEADO

<i>La Camarona</i> , de Emilia Pardo Bazán	197
<i>El vendedor de sombras</i> , de Cristina Fernández Cubas	205

LA VIOLENCIA

<i>De barro estamos hechos</i> , de Isabel Allende	215
<i>Réquiem con tostadas</i> , de Mario Benedetti	231

LA MIRADA DE LOS MAYORES

<i>Mari-Belcha</i> , de Pío Baroja	241
<i>Visita infortunada</i> , de Anton Chéjov	247

DEJAR A MATILDE

Alberto Moravia (Roma, 1907 – íd., 1990) es el seudónimo de Alberto Pincherle. Su primera novela, *Los indiferentes* (1929), le hizo saltar a la fama en Italia. Sin embargo, otra novela suya, *La mascarada* (1941), una sátira sobre los dirigentes fascistas ambientada en la Segunda Guerra Mundial, fue prohibida y Moravia tuvo que esconderse para escapar de la prisión. Escritor polémico por su valentía al indagar en los bajos fondos y en la conducta social. Entre sus novelas más importantes figuran *La Romana* (1947), *La campesina* (1959) y *La mentira*. Y entre sus colecciones de cuentos: *El amor conyugal y otros cuentos* (1949) y *Cuentos romanos* (1954).

Esta versión del relato *Dejar a Matilde* procede de la antología de cuentos titulada *Relatos italianos del siglo XX*, publicada por Alianza Editorial.

Un amigo mío camionero ha escrito en el cristal del parabrisas: «Mujeres y motores, alegrías y dolores». No digo yo que no tenga sus buenas razones para decir que los dolores y las alegrías que le procuran las mujeres tengan más o menos el mismo peso en la balanza de su vida. Digo que, al menos por lo que se refiere a Matilde y a mí, esa balanza andaba muy desequilibrada: por un lado, muy alto, el platillo de las alegrías; por otro, muy bajo, el platazo de los dolores. De modo que, al final, tras un año de noviazgo de puras peleas, incumplimientos de palabra, bribonadas y traiciones, decidí dejarla a la primera oportunidad.

La oportunidad llegó pronto, una noche que le había citado en la plaza Campitelli, cerca de su casa. Esa noche Matilde, simplemente, no vino. Advertí entonces, tras una horita de espera, que sentía más alivio que disgusto, y comprendí que había llegado el momento de la separación. Incierto entre un dolor amargo y una satisfacción agraz¹, medio contento y medio desesperado, me fui a casa y me acosté enseguida. Pero antes de apagar la luz me santigüé, solemne, y dije en voz alta: «Esta vez se acabó, vaya si se acabó». Este juramento hay que decir que me calmó, porque dormí de corrido nueve horas y sólo me desperté por la

¹ Penosa, agria.

mañana cuando mamá vino a avisarme de que preguntaban por mí al teléfono.

Fui al teléfono, al apartamento de enfrente, de una modista amiga. De inmediato, la vocecita dulce de Matilde:

—¿Cómo estás?

—Estoy bien —contesté, duro.

—Perdóname por ayer noche..., pero no pude, de verdad.

—No importa —le dije—, así que adiós... Nos veremos mañana... Te diré una cosa...

—¿Qué cosa?

—Una cosa importante.

—¿Una cosa buena?

—Según... Para mí, sí.

—¿Y para mí?

Dije tras un momento de reflexión:

—Claro, también para ti.

—¿Y qué cosa es?

—Te la diré mañana.

—No, dímela hoy.

—No me mates...

—Está bien... ¿Sabes por qué te he telefoneado hoy? Porque hace un día precioso, es fiesta, y podríamos ir en moto al mar. ¿Qué te parece?

Me quedé incómodo porque no me esperaba esa propuesta tan cariñosa, hecha con una voz tan dulce. Después pensé que, en el fondo, tanto daba hoy como mañana: iríamos a la playa y yo, en lo mejor, le diría que la dejaba y así me vengaría también un poco. Dije:

—Está bien, dentro de media hora paso a buscarte.

Fui a recoger el ciclomotor y luego, a la hora fijada, me presenté en casa de Matilde y le silbé para llamarla, como de costumbre. Se precipitó enseguida abajo, lo noté; normalmente me hacía esperar Dios sabe cuánto. Mientras corría

hacia mí atravesando la plaza, la miré y me di cuenta una vez más de que me gustaba: bajita, dura, morenísima, con la cara ancha por abajo como un gato, la boca sombreada de pelusilla, los ojos negros, astutos y vivos, el pelo muy cortito, tan espeso y tan bajo sobre la frente que evocaba el pelamen de un animal salvaje. Pero pensé: «Desde luego que me gusta, me gusta mucho, pero la dejo», y advertí con alivio que la idea no me turbaba en absoluto. Cuando la tuve delante, todavía jadeando por la carrera, me preguntó enseguida con voz tierna:

—¿Qué? ¿Aún estás enfadado por lo de ayer?

Contesté huraño:

—Vamos, monta.

Y ella, sin más, subió al sillín de la moto agarrándose a mí con las dos manos. Salimos.

Una vez en la *via Cristoforo Colombo*, entre los muchos automóviles y motos del día festivo, con el sol que ya quemaba, empecé a pensar sañudamente² en lo que debía hacer. ¿Cuándo tenía que decirle que la dejaba? Al principio pensé que se lo diría en cuanto llegásemos a la playa, para estropearle la excursión y a lo mejor traerla inmediatamente después a Roma: una idea vengativa. Pero después, pensándolo mejor, me dije que, a fin de cuentas, también me estropearía la excursión a mí mismo. Mejor, pensé, disfrutar de la vida y —¿por qué no?— de Matilde hasta cierto momento, digamos que hasta las dos, después de comer. O bien, incluso, esperar al final de la excursión y decírselo mientras regresábamos, por esta misma *via Cristoforo Colombo*, sin volverme, así, como por azar. O incluso también esperar a llegar a Roma y decírselo en la puerta de su casa:

² Con furia y cólera.

«Adiós, Matilde. Te digo adiós porque hoy ha sido la última vez que hemos estado juntos». Entre tantas ideas no sabía cuál escoger: al final me dije que no debía hacer planes; en el momento oportuno, no sabía cuál, se lo diría. Entre tanto Matilde, como si hubiera adivinado mis reflexiones, se apretaba fuerte a mí, e incluso me había cogido con la mano la piel del brazo, como pellizcándome, con ese pellizco que se llama mordisco de asno, y que en ella era una demostración de afecto. La oí, después, decirme al oído, con una voz alegre y tierna:

— ¡Eh! ¿Sabes que tienes que ir al peluquero? Con tanto pelo ni hay sitio para un beso.

Digo la verdad, esas palabras y el pellizco me hicieron cierto efecto. Pero de todas formas pensé: «Sigue, sigue... Ya es demasiado tarde».

Una vez en Castelfusano cogí hacia Torvaianica, donde sabía que no había balnearios, que sólo agradan a quienes van al mar a ponerse morenos, sino nada más que matorrales y la playa desierta. Al llegar a un sitio muy solitario, con un monte bajo que pululaba, verde e intrincado, por el declive hasta la tira blanca de la playa, dejé la moto en el borde del camino; y después corrimos juntos a más no poder por los senderos, rodeando los gruesos arbustos batidos por el viento, hasta el mar. La llevaba de la mano, pero este gesto cariñoso lo había impuesto ella; y yo la dejé hacer; así me sentí de nuevo enternecido, como en los buenos tiempos en que la quería. Pero me di cuenta de que seguía decidido a dejarla, y esto me devolvió la confianza.

— Voy a desnudarme detrás de aquella mata — dijo ella —. No mires.

Y yo me pregunté si no sería cosa de decírselo ahora; recibiría la ducha fría justo en el momento en que estaba desnuda, llena de la felicidad que le daba aquel sitio tan bonito

y la excursión al mar. Pero cuando me volví hacia ella y vi asomar por la mata sus hombros delicados, con los brazos levantados, y quitarse la falda por la cabeza, se me fueron las ganas. Tanto más cuanto que ella decía, siempre con su voz cariñosa:

—Giulio, no te creas que no me doy cuenta; me estás mirando.

Así fuimos a tumbarnos en la arena, yo boca abajo y ella hacia arriba, con la cabeza en mi espalda como en un cojín. El sol quemaba mi espalda, la arena me quemaba el pecho y su cabeza me pesaba en la espalda, pero era un dulce peso. Ella dijo, tras un largo silencio:

—¿Por qué estás tan callado? ¿En qué piensas? Y yo contesté espontáneamente:

—Pienso en lo que tengo que decirte.

—Pues dilo.

Estaba a punto de decirlo de veras cuando ella, voluble como las mariposas que vuelan de una flor a otra y nunca se dejan coger, dijo de pronto:

—Mira, mientras tanto úntame los hombros, que no quiero quemarme.

Renuncié una vez más a hablar y, cogiendo el frasquito del aceite, le unté la espalda desde el cuello a la cintura. Al final, ella anunció:

—Me duermo. ¡No me molestes!

Y me quedé turulado de nuevo, pensando que, en el fondo, no le importaba nada saber lo que quería decirle.

Matilde durmió quizás una hora; después se despertó y propuso:

—Caminemos a lo largo del mar. Es pronto para bañarse, pero al menos quiero mojarme los pies en el agua.

Volvió a cogerme de la mano y juntos corrimos a través de la playa hacia la orilla. Las olas eran grandes y ella,

siempre de mi mano, empezó a dar carreritas hacia adelante y hacia atrás, según las olas avanzaran o refluyeran entre un viento que soplabla con fuerza, gritando de alegría cada vez que una ola, más rápida que ella, la embestía y le subía hasta media pierna. No sé por qué, al verla tan feliz, me dieron unas ganas crueles de estropearle la felicidad y grité fuerte, para superar con la voz el estruendo del mar: «Ahora te digo esa cosa». Pero ella, de forma imprevista, me abrazó repentinamente con fuerza diciéndome: «Cógeme en brazos y llévame al medio del agua, inténtalo, pero no me dejes caer». De modo que la cogí en brazos, que pesaba mucho aunque era pequeña, y avancé un poco entre toda aquella confusión de olas que se cruzaban, montaban unas sobre otras y refluían. Mientras tanto me preguntaba por qué ella había hecho este gesto; y concluí diciéndome que, con su intuición femenina, había adivinado que lo que quería decirle no le iba a gustar. Ahora, desvanecido el peligro de oírme decir aquella cosa, me invitaba a volver a la orilla. Volví y la dejé con delicadeza en la arena; me dio un beso en la mejilla, diciendo:

—Y ahora comamos.

Abrimos el paquete del almuerzo y comimos los bocadillos de ternera que mi madre me había preparado. Después, durante dos horas, siempre la misma canción. Yo tenía en la punta de la lengua lo que quería decirle, pensaba decírselo porque el momento me parecía favorable, estaba a punto de decirlo cuando ella, de pronto, me hablaba de forma cariñosa o hacía un gesto imprevisto, o incluso me quitaba la palabra de la boca. Varias veces me volvió la idea de una de esas mariposas blancas de la col, que en primavera son las primeras y las más inasibles, feliz de quien consigue echarles mano. Después, cuando ya desesperaba de llegar a mi declaración, me propuso de golpe y porrazo:

—Bueno, dime ahora esa cosa.

Estaba a punto de abrir la boca cuando ella gritó:

—No, no me la digas, espera, déjame adivinarla. Veamos: ¿quieres decirme que me quieres mucho?

—No —respondí.

—¿Entonces quieres decirme que soy muy mona y te gusto?

—No.

—Entonces, ¿que nos casaremos pronto?

—No.

—Éstas son las tres únicas cosas que me interesan —dijo ella sacudiendo la cabeza—. Basta, no quiero saber nada.

—No, tengo que decirte que...

Pero ella, tapándome la boca con la mano:

—Chitón, si quieres que te dé un beso.

¿Qué podía hacer yo? Me quedé callado; y ella quitó la mano y puso sus labios, en un beso largo que me pareció sincero.

Al final habíamos hecho de todo: tomado el sol, dormido, un semibaño, habíamos hablado; pero no le había dicho aquella cosa y ya sólo nos quedaba irnos. De modo que nos vestimos cada uno detrás de su mata y yo una vez más, mientras me metía los pantalones, pensé que ése era el momento adecuado. Me levanté y dije con voz natural:

—Lo que quería decirte, Matilde, es esto: he decidido dejarte.

Pronunciadas estas palabras miré hacia la mata tras la que ella se ocultaba, pero no vi nada. El viento ahora soplabla más fuerte que nunca y sólo se oían, en aquel lugar desierto, la voz del viento, baja y modulada, y el estruendo del mar. Matilde parecía que no estaba, como si mis palabras la hubieran hecho desvanecerse en el aire, como los

torbellinos de arena que el viento levantaba sin tregua de las dunas blancas y empujaba hacia arriba, hacia el monte bajo. Dije: «Matilde», pero no obtuve respuesta. Grité entonces: «¡Matilde!», y tampoco contestó. Inquieto, incluso un poco asustado, pensando que, quién sabe, estuviera llorando de dolor, o quizá se hubiera desmayado, me puse a toda prisa la camisa y corrí hacia la mata detrás de la cual debería estar. No estaba: en la arena no vi más que su bolso y sus zapatitos rojos. Pero justo en el momento en que me volvía llamándola, la sentí que se me echaba encima con violencia, hasta el punto de que no pude aguantar en pie y caí boca arriba, con ella. Matilde ahora se sentaba a horcajadas en mi pecho y me decía:

—Repítele lo que has dicho. Vamos, repítelo.

La arena me soplaba en la cara, punzante; ella reía sin parar y yo por fin contesté, flojo:

—Bueno, no lo repito, pero déjame en paz. Pero ella no se levantó enseguida y dijo:

—¿Y eso era todo? Te digo la verdad, creía que era algo más importante.

Después me soltó; me levanté yo también y, de repente, advertí que estaba contento de habérselo dicho y de que no lo hubiera tomado en serio y se lo tomara como una de las muchas bobadas que se pueden decir entre enamorados. En resumen, volvimos a subir la pendiente cogidos de la cintura. Y yo le dije que la quería mucho; y ella me contestó, ya un poco reservada, porque no se temía que la dejara: «También yo». Poco después corríamos de nuevo por la *via Cristoforo Colombo*.

Pero al llegar a su casa me dijo, cogiéndome la mano:

—Giulio, ahora es mejor que no nos veamos unos días. Me sentí casi desfallecer y, consternado, exclamé:

—Pero ¿por qué?

Y ella, con una buena carcajada:

—He querido hacer una prueba. Querías dejarme, ¿eh? Y luego, sólo ante la idea de no verme unos días, pones una cara así de triste. Está bien, nos vemos mañana.

Corrió hacia arriba y yo me quedé como un bobo, mirándola alejarse.